

Edit : akihisa hirata architecture office

Translation : Pamela Miki

Photo : Daici Ano (P1,5,6,9-12) / akihisa hirata architectureoffice (ws photo,P13,14)

Design : Atsushi Hirano (affordance)

Edition : GRAPH co., Ltd.

Production : Spiral / Wacoal Art Center co., Ltd.

Copyright : Art Museum & Library, Ota

平田晃久建築展 Akihisa Hirata Architecture Exhibition

太田市美術館・図書館の建築プロセスを中心に



太田市
美術館・図書館
ART MUSEUM & LIBRARY,
OTA

太田市美術館・図書館

〒373-0026 群馬県太田市柳本町18番 4C30

TEL: 0276-35-3026 FAX: 0276-32-1064

E-mail: info@artmuseumlibaryota.jp

http://www.artmuseumlibaryota.jp/

ART MUSEUM & LIBRARY OTA

〒373-0026 群馬県太田市柳本町18番 4C30



展覧会の内容

太田市美術館・図書館は、太田駅前にかつてのにぎわいを取り戻すきっかけとして計画されました。

構想の主旨に共感してプロポーザルコンペに参加した2014年以来、私達の事務所で中心的なプロジェクトであり続けてきたこの建築が、様々なプロセスをへて実現するに至った全ドキュメントがここにあります。

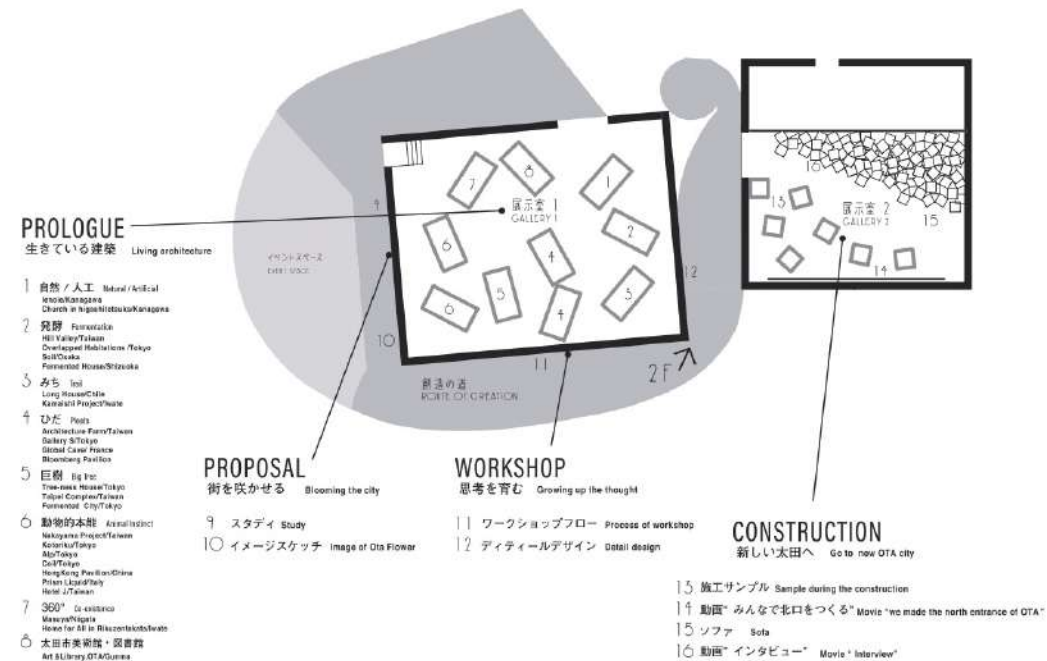
展示は四部に分かれています。「Prologue 生きている建築」では、この案の基盤となった様々な建築的アイデアを、「Proposal 街を咲かせる」では、プロポーザル案が生まれる経緯を、「Workshop 思考を育む」では太田市民を巻き込んで進化した設計プロセスを、「Construction 新しい太田へ」では現実化のプロセスを扱います。ぜひご覧ください。

About the Exhibition

The Art Museum & Library, Ota, was planned with the aim of sparking a revitalization of the area in front of Ota Station.

Here we present all of the documentations relating to the various processes leading up to the realization of this building, which has been a pivotal project within our practice since 2014, when we participated in the proposal competition because we felt in sympathy with the spirit of the concept.

The exhibition is divided into four sections. In "Prologue: Living Architecture" we consider the various architectural ideas that formed the basis of our proposal. In "Proposal: Bringing Life Back to the City" we look at events leading up to the birth of the proposal. In "Workshop: Nurturing Ideas" we deal with how we involved the citizens of Ota in the design process. Finally, in "Construction: Towards a New Ota" we examine how the proposal became a reality. We hope you enjoy the exhibition.



Prologue 生きている建築

人間の営みは自然の一部です。建築もまた同じです。

樹の枝に鳥の巣が宿り、海藻に魚卵が産み付けられるように、人間も街や建物にからまって生きています。私たちは〈からまりしろ〉という造語〔「からまる」+「しろ=余地」〕で、そういう視点を建築設計に導入しようとしてきました。

生きている建築をつくるために、どんな〈からまりしろ〉があり得るのか、ここでは7つのキーワードをあげ、それぞれの思考を、関連するプロジェクトの模型や図面を通して示します。それらがどのようにこの美術館・図書館の構想に流れ込んだのか、ここにある配置を通して、謎解きしてみてください。

Prologue : Living Architecture

Human activity is part of nature. And it is the same with architecture.

Just as birds build their nests in tree branches and fish lay their eggs in seaweed, humans live entangled with cities and buildings. We have tried to introduce this viewpoint into our architectural design with the coined word "karamarishiro," meaning "margin for tangling" which was formed by combining the Japanese words karamaru, margin "entangle," and shiro, meaning "room" or "space."

Here we show the kinds of "karamarishiro" that might arise as a result of the creation of living architecture by proposing seven key words and presenting models and plans for related projects that express the ideas behind each one. By studying the arrangements here, you will see how these ideas found their way into the final design of the art museum and library.



自然／人工 Natural／Artificial

たとえば上空から屋根を眺めてみると、自然の地形にとても似ていることが分かる。屋根は雨水を流すためにつくる形であり、自然の地形は水が流れることによってできる形だから。人間は屋根を人工物だと思っているが、別の視点で考えてみると、屋根も自然地形も水がつくった形なのである。建築は自然の一部なのだ。

For example, if we look at roofs from the sky, we realize how similar they look to natural terrain. This is because roofs are shaped the way they are to carry away rainwater, while the forms of natural terrain are created by the flow of water. People think of roofs as artificial objects, but considered from a different viewpoint, both roofs and natural terrain are forms created by water. Architecture is part of nature.

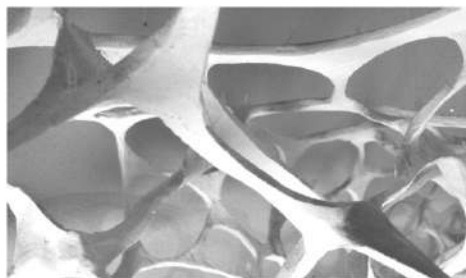


発酵 Fermentation

農業や都市化のような人間の営みを上空から眺めてみると、人間は地表面を発酵させる微生物のようなものに見える。建築とは地表面を発酵させて、より沢山の表面をつくりだし、拡張させるはたらきを担っているかのようなものである。そんな生命的営みとして建築をとらえなおしてみることに。

When we take a birds-eye view of human activities such as agriculture and urbanization, humans take on the appearance of microorganisms fermenting the earth's surface. It is as if architecture has the function of fermenting the earth's surface, creating and extending many more surfaces.

We try to view architecture afresh in this way as an organic activity.



みち Trail

道は生き物のような。道が血管だとしたら、歩く人は血液のように街に酸素や養分を送り届ける。道は時に分岐し、太さを変え、そのまわりに様々な建物や出来事を育みながら成長し、変化し続ける。もし、道と建物が一体化して、全体として一つの建築になったら、生き物のような人の流れや出来事を飲み込んだ場が生まれるのだろうか。

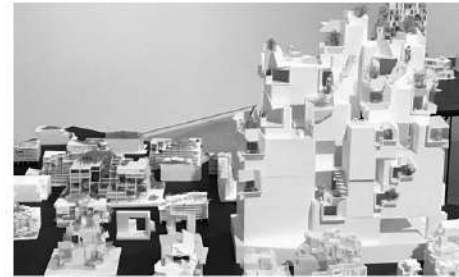
Trails are like living things. If we think of trails as blood vessels, then the people walking them are like blood delivering oxygen and nutrients to cities. Trails are continually growing and changing, sometimes branching or altering their thickness, as they give rise to various buildings and events around them. What if trails and buildings combined, becoming a single, unified structure? Perhaps this would give rise to a place that has swallowed up the flow of people and events like a living thing?



ひだ Pleats

海中のサンゴや煙のような「ひだ」は、限られた体積の中に表面積を最大化しようとしたときにできる形である。建築もまた「ひだ」として解釈できるのではないか。なぜなら建築もまた、限られた敷地の中に、人のための表面積を最大化しようとするものであるからだ。数学的に構想されたひだの建築化。

"Pleats" such as those found in coral in the sea or smoke are forms that arise when something tries to maximize its surface area within a limited volume. Perhaps architecture can also be interpreted as "pleats." This is because architecture, too, is something that seeks to maximize its surface area within a limited site for the sake of the people who use it. The result is the mathematically conceived architecturalization of pleats.



巨樹 Big Tree

樹齢数百年という巨樹の存在に心をひかれる。それはたいてい若い樹木のように純粋な樹形をしていない。雷が落ちたあとがあったり、部分的に腐っていたり、表面に違う植物が生えていたり。過ごしてきた様々な履歴が刻まれたいびつな姿をしている。巨樹のような魅力を持った建築を設計することは可能だろうか。

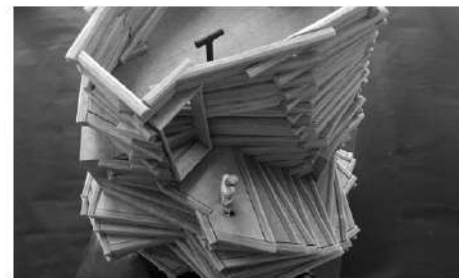
We are moved by the existence of massive trees that are hundreds of years old. Usually these trees do not have pure tree forms like those of young trees. They are scarred where lightning has struck them, rotting in places, and different plants grow on their surfaces. They exhibit irregular forms in which the various histories they have lived through are engraved. Is it possible to design architecture with the same kind of appeal as big trees?



動物的本能 Animal Instinct

自然環境の中にあるような、高低差がある立体的な関係性の中に身をおくと、どこか、自分たちの動物的本能が呼び覚まされるような気がしてくる。バリアフリーで省エネルギーの建築であっても、進化の中で身体に刻まれた動物としての感覚を失わないようなものをつくりたい。野性的な未来の都市のために。

When one puts oneself in a three-dimensional relationship with differences in elevation similar to those that exist in a natural environment, the feeling is as if one's own animalistic instincts are being woken up. We want to create things in which our sensibilities as animals that have been ingrained in our bodies during evolution are not lost, even in architecture that is barrier-free and energy efficient. For the sake of wild cities of the future.



360° Co-existence

人間の頭の後ろには目がついていないが、自分を取り囲む様々な出来事や、あたかも後ろに目がついているように感じている。360°の視野の中で、ばらばらな出来事がそれぞれの場所で起こっていて、しかもそれらが同時に感じられるような空間。そんな現代的な空間をつくりたい。地球上のあらゆる場所が同時につながっているこの時代に。

Though we humans do not actually have eyes in the back of our heads, we sense various events going on around us as if we do. We want to create the kind of contemporary space not only in which each of these unrelated events going on within our 360° field of vision occurs in its own location, but in which we are able to sense them all simultaneously. After all, we live in an age in which all sorts of places on earth are simultaneously linked.



みち *Michi*

ひた *Hita*

目黒 *Meguro*

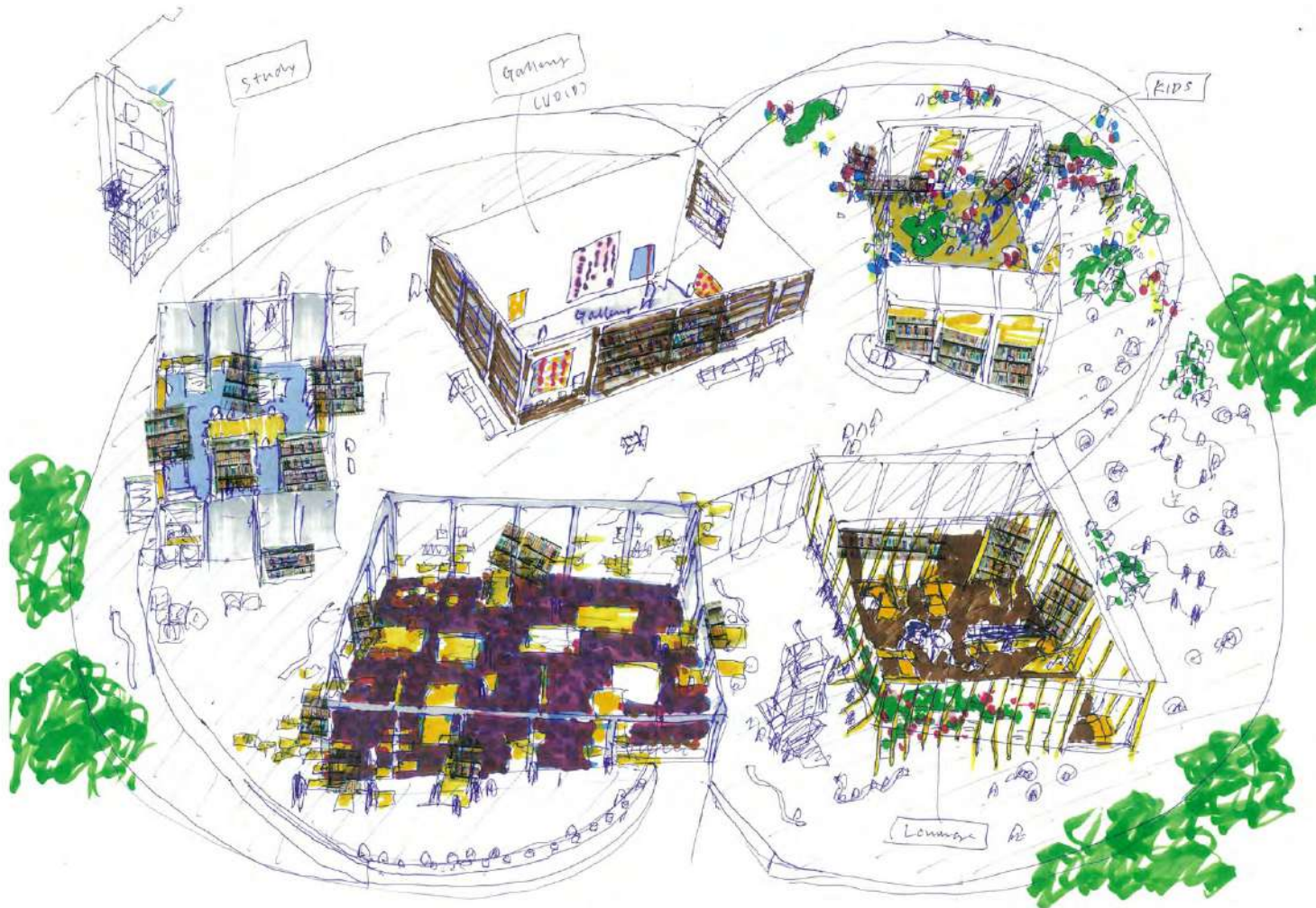
動物の本館 *Animal Institute*

Proposal 街を咲かせる

2014年初頭に行われた設計プロポーザル。太田駅北口ににぎわいを取り戻そうとするこの計画に、街のような建築でこたえたいと考えました。また、太田にしかない建築する必要もありました。中島飛行機のプロペラや翼、天神山古墳、金山、駅前のロータリーの形…。それらのイメージを総合して花びらのような形をもったスロープの連続体のようなものが浮かび上がってきました。さらに、展示室の箱が必要なことから、箱とスロープを組合せた姿が、次第に見えてきました。そうして、緑あふれる丘のような、それでいてひとつの街のような提案、Ota Flowerが生まれました。

Proposal: Bringing Life Back to the City

The design proposal prepared early in 2014. With this plan, which aimed to bring life back to Ota Station's North Exit, we sought to respond with the concept of a city within a building. As well, we recognized the need to make it something unique to Ota. The propeller and wings of a Nakajima airplane, the Tenjinyama tumulus, Mount Kanayama, the shape of the traffic circle in front of the station ... Putting all these images together, we came up with something resembling a continuum of slopes in the shape of a flower petal. Furthermore, based on the need for box-like exhibition rooms, a form combining boxes and slopes gradually emerged. In this way, Ota Flower, a design that resembled both a forested hill and a city, was born.



Workshop 思考を育む

北口に再び人の流れが生まれるためには、この建築が太田の人々に愛され、良い形で使われなければなりません。そこで設計プロセスを出来る限り市民や様々な関係者と共有し、議論の中で最終形を浮かび上がらせようとなりました。設計内容を決めるための設計ワークショップを5回行い、真摯な話し合いの中で進むべき方向が見えてきました。実際にその場で案の方向を選択したのです。もちろん参加者は建築が専門ではありません。そこで思考の共有のために模型をたくさん用意し、議論を積み重ねていきました。そんな熱いプロセスを経てようやく設計案がまとまりました。

Workshop : Nurturing Ideas

In order for foot traffic to be restored to the North Exit, it was essential that this building be both loved and well used by the people of Ota. With this in mind, we involved citizens and other concerned parties as much as possible in the design process and came up with the final form on the basis of discussions with these stakeholders. Design workshops to decide on the details of the design were held five times and amid serious discussions the direction in which we needed to head became clear. Naturally, the participants did not have specialist knowledge of architecture. For this reason, we prepared many models to make it easier to share our ideas and engaged in repeated discussions. As a result of this often-emotional process, we eventually settled on a final design plan.





Construction 新しい太田へ

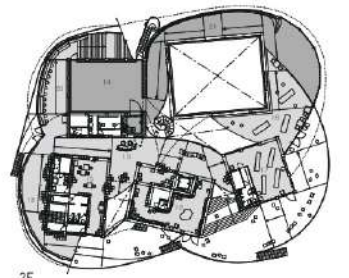
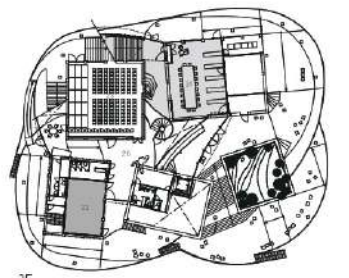
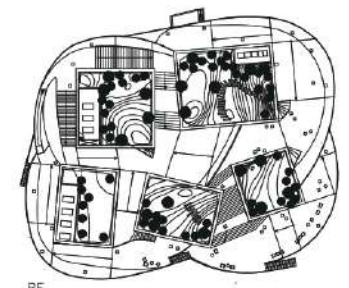
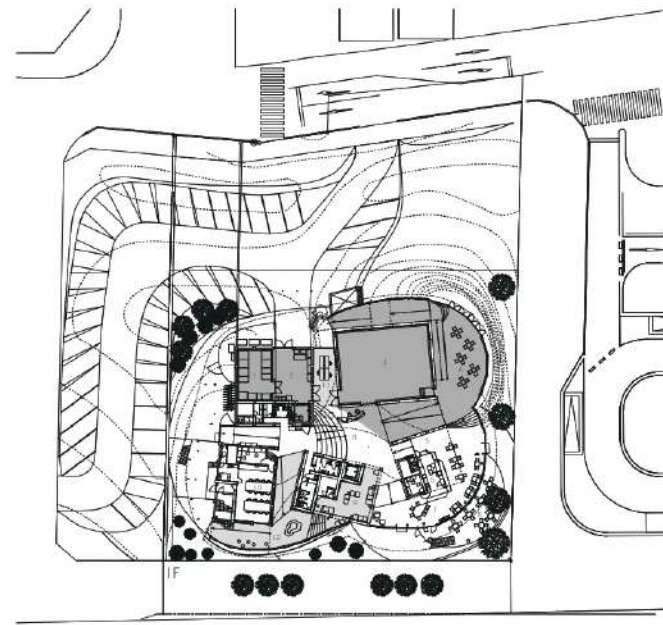
建築をつくる作業には無数の人々が関わります。市民の有志、各分野の専門家、施工者、メーカー、照明やテキスタイル、庭園のデザイナー、構造や設備のエンジニア、建築事務所のスタッフ、市役所の担当者…。それは一本の長編映画をつくる作業に似た壮大なコラボレーションです。

どのように運営され使われるか。建物ができた後も、協同作業は続きます。マスマプロダクションからマスコラボレーションへ。そんな新しい時代の公共建築のつくられ方のヒントがここにはあります。「みんなで北口をつくる」。その現実化のプロセスをお見せします。

Construction: Towards a New Ota

The task of creating architecture involves countless people. Interested citizens; experts in various fields; builders; manufacturers; lighting, textile and garden designers; construction and equipment engineers; architectural office staffers; those responsible in municipals offices... It is a huge collaborative effort similar to the task of making a feature film.

How will it be operated and used? Even after the building is completed, the collaboration continues. From mass production to mass collaboration. Here there are clues to ways of creating public architecture in such a new era. "Creating the North Exit with everyone." We show the process through which this was realized.



- 0. 共用エリア
- 1. 会議室A
- 2. イベントスペース
- 3. 会議室B
- 4. イベントスペース
- 5. ショップ
- 6. サービス
- 7. カフェ
- 8. オープンテラス
- 9. プラザ/シンジケート
- 10. 事務室
- 11. 広場スペース
- 12. 閲覧エリア
- 13. 閲覧エリア
- 14. 音楽展示室
- 15. 閲覧室
- 16. 読書コーナー
- 17. 閲覧室2
- 18. アートブックコーナー
- 19. 閲覧エリア
- 20. 閲覧エリア
- 21. 閲覧エリア
- 22. 会議室C
- 23. 閲覧室
- 24. 閲覧室
- 25. 閲覧室エリア
- 26. 共用エリア



みんなで北口をつくる みんなで北口をつくる